

# MANN®

# HOLZ

# MASCHINEN

DE ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG  
FR MANUEL D'UTILISATION

WERKSTATTPRESSE  
PRESSE D'ATELIER



**WP 10H / WP 12H / WP 20H**

**WERKSTATTPRESSE / PRESSE D'ATELIER**



*Betriebsanleitung und  
Sicherheitshinweise vor  
Erstinbetriebnahme lesen  
und beachten!*



*Lire attentivement le manuel  
d'utilisation avant la première  
utilisation !*

*Technische Änderungen  
sowie Druck- und  
Satzfehler vorbehalten!*

*Données techniques sous réserve  
de modifications et/ou erreurs !*

Ausgabe/Édition: 21.06.2016 – Revision 00 –CEC- DE/FR

HOLZMANN-MASCHINEN GmbH  
Marktplatz 4 | 4170 Haslach | AUSTRIA  
Gewerbepark 8 | 4707 Schlüsslberg | AUSTRIA  
Tel: +43 - 7289 / 71562-0 | Fax: +43 - 7289 / 71562-4  
Tel: +43 - 7248 / 61116-0 | Fax: +43 - 7248 / 61116-6  
info@holzmann-maschinen.at , www.holzmann-maschinen.at

<b>1</b>	<b>INHALT /INDEX</b>	
<b>2</b>	<b>SICHERHEITSZEICHEN / SIGNALISATION DE SÉCURITÉ</b>	<b>4</b>
<b>1</b>	<b>VORWORT (DE)</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>TECHNIK</b>	<b>7</b>
2.1	Komponenten .....	7
2.2	Technische Daten .....	8
<b>3</b>	<b>SICHERHEIT</b>	<b>8</b>
3.1	Bestimmungsmäßige Verwendung .....	8
3.1.1	Arbeitsbedingungen.....	8
3.2	Unzulässige Verwendung .....	9
3.3	Sicherheitshinweise .....	9
3.4	Restrisiken .....	10
<b>4</b>	<b>MONTAGE</b>	<b>11</b>
4.1	Vorbereitende Tätigkeiten.....	11
4.1.1	Der Arbeitsplatz.....	11
4.1.2	Vorbereitung der Oberflächen .....	11
4.2	Montage der zum Transport abmontierten Teile .....	11
4.2.1	Montage WP 10H .....	11
4.2.2	Montage WP 12H .....	11
4.2.3	Montage WP 20H .....	12
<b>5</b>	<b>BETRIEB</b>	<b>12</b>
5.1	Betriebshinweise .....	12
5.2	Bedienung .....	13
<b>6</b>	<b>WARTUNG</b>	<b>13</b>
6.1	Hydrauliköl .....	13
6.2	Reinigung .....	14
6.3	Entsorgung .....	14
<b>7</b>	<b>PRÉFACE (FR)</b>	<b>15</b>
<b>8</b>	<b>TECHNIQUE</b>	<b>16</b>
8.1	Composants.....	16

8.2	Détails techniques .....	17
<b>9</b>	<b>SÉCURITÉ</b>	<b>17</b>
9.1	Utilisation correcte .....	17
9.1.1	Condition environnementale .....	17
9.2	Utilisation interdite .....	18
9.3	Instruction de sécurité .....	18
9.4	Risques résiduels .....	19
<b>10</b>	<b>ASSEMBLAGE</b>	<b>19</b>
10.1	Installation préparatoire .....	19
10.1.1	Lieu de travail .....	19
10.1.1	Préparation des surfaces de la machine .....	19
10.2	Assemblage .....	20
10.2.1	WP 10H .....	20
10.2.2	WP 12H .....	20
10.2.3	WP 20H .....	20
<b>11</b>	<b>UTILISATION</b>	<b>21</b>
11.1	Instruction d'utilisation .....	21
11.2	Fonctionnement .....	21
<b>12</b>	<b>ENTRETIEN</b>	<b>22</b>
12.1	Nettoyage .....	22
12.2	Recyclage .....	22
<b>13</b>	<b>ERSATZTEILE / PIÈCE DE RECHANGE</b>	<b>23</b>
13.1	Ersatzteilbestellung / Commande de pièces détachées .....	23
13.1.1	WP 10H .....	24
13.1.2	WP 12H .....	25
13.1.3	WP 20H .....	26
<b>14</b>	<b>KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ</b>	<b>28</b>
<b>15</b>	<b>GARANTIEERKLÄRUNG</b>	<b>29</b>
<b>16</b>	<b>GARANTIE (FR)</b>	<b>30</b>
<b>1</b>	<b>PRODUKTBEOBACHTUNG</b>	<b>31</b>
	<b>FORMULAIRE DE SATISFACTION</b>	<b>31</b>

## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SIGNALISATION DE SÉCURITÉ

DE SICHERHEITSZEICHEN  
BEDEUTUNG DER SYMBOLE

FR SIGNALISATION DE SÉCURITÉ  
DEFINITION DES SYMBOLES



DE **WARNUNG!** *Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz des Erdbohrers kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.*



FR **ATTENTION!** *Ignorer les signes et avertissement de sécurité présent sur la machine ainsi qu'ignorer les instructions présentes dans ce manuel peut causer des blessures graves et même conduire à la mort.*



DE **ANLEITUNG LESEN!** *Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.*

FR **LIRE LE MANUEL!** *Lire le manuel d'utilisation et de maintenance avec soin permet de se familiariser avec les fonctions en vue d'utiliser correctement la machine afin d'éviter les blessures et le dysfonctionnement de l'appareil.*



DE **CE-KONFORM:** *Dieses Produkt entspricht den EG-Richtlinien*

FR **Conforme CE!** - *Ce produit est conforme aux Directives CE.*



DE **Allgemeiner Hinweis**

FR **Note général**



DE **Schutzausrüstung tragen!**

FR **Port de vêtement de sécurité!**



DE **Nur geschultes Personal!**

FR **Seulement personnel autorisé!**



DE **Bedienung mit Schmuck verboten!**  
FR **Utilisation avec port de bijoux interdit!**



DE **Bedienung mit Krawatte verboten!**  
FR **Utilisation avec port de cravate interdit !**



DE **Bedienung mit offenem Haar verboten!**  
FR **Utilisation avec cheveux long détaché interdit !**



DE **Nicht auf die Maschine klettern!**  
FR **Ne pas grimper sur la machine!**

## 1 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Werkstattpresse WP 10H/WP 12H/WP 20H.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung „Maschine“ ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.**

### Urheberrecht

© 2014

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

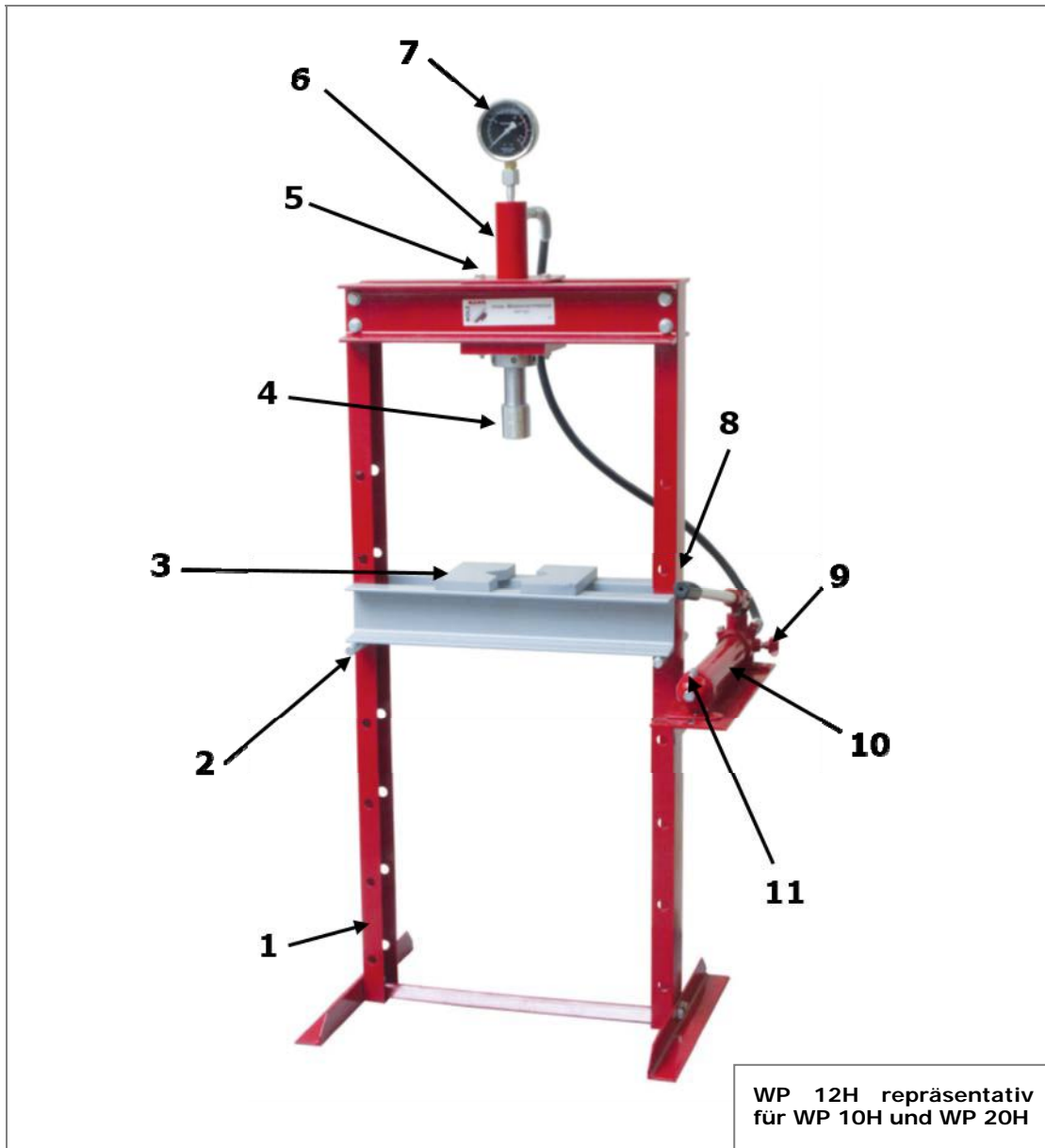
Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht.

### Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 2 TECHNIK

### 2.1 Komponenten



1	Rahmen	7	Manometer
2	Auflagebolzen	8	Bedienhebel Pumpe
3	Werkstückunterlage	9	Rücklaufventil / Druckventil
4	Druckstempel	10	Pumpe
5	Fixierschrauben	11	Belüftungsschraube
6	Druckzylinder		

## 2.2 Technische Daten

		WP 10H	WP 12H	WP 20H
Hub	mm	150	180	190
Bettbreite	mm	380	510	545
Arbeitsbereich	mm	0-340	0-918	0-988
Aufstellmaß BxH	mm	700x1040	800x1660	850x1800
Ø Druckstempel	mm	40	40	48
Max. Gesamtdruckkraft	t	10	12	20
max. Druckkraft	kg/mm <sup>2</sup>	75	90	125
empfohlener max. Arbeitsdruck	bar	580	700	980

PSI (lb/inch<sup>2</sup>), 1 lb ~ 0,454kg, 1 inch ~ 25,4mm

1 kg/mm<sup>2</sup> ~ 1422 PSI

1 PSI ~ 0,068947 bar

1kg/mm<sup>2</sup> ~ 98 bar / 1 bar ~ 1,02 kg/cm<sup>2</sup>

## 3 SICHERHEIT

### 3.1 Bestimmungsmäßige Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Pressen, Ausrichten und Biegen

Bedienen Sie die Presse von vorne rechts stehend. Stehen Sie niemals direkt vor der beladenen Presse, wenn auf das Werkstück Druck ausgeübt wird.

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

#### 3.1.1 Arbeitsbedingungen

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit max. 70%

Temperatur von +5°C bis +40°C

Die Maschine ist weder für den Betrieb im Freien noch unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.



### 3.2 Unzulässige Verwendung

- Das Pressen von jeglicher Art von Federn oder ähnlichen schwer stabilisierbaren Werkstücken ist untersagt, diese könnte seitlich herausspringen und Verletzungen verursachen.
- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne Schutzbekleidung, insbesondere ohne Schutzbrille, ist unzulässig;
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.

**Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.**

### 3.3 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise UNBEDINGT zu beachten:



**Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!**

**Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!**

**Die Maschine nicht im Freien verwenden!**

**Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!**



**Das Klettern auf die Maschine ist verboten!  
Schwere Verletzungen durch Herunterfallen oder Kippen der Maschine sind möglich!**



**Die WP 10H / WP 12H / WP 20H darf nur vom eingeschulten Fachpersonal bedient werden.**

**Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!**



Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar. Lose Objekte können sich in bewegenden Teilen verfangen und zu Verletzungen führen!



Bei Arbeiten an der Maschine geeignete CE-zertifizierte Schutzausrüstung (Schutzhandschuhe, bruchfeste Schutzbrille, Gehörschutz, ...) tragen!



Überschreiten Sie nie und unter keinen Umständen die max. Druckkraft der Werkstattpresse.

Achten Sie darauf, dass die Werkstückunterlage, der Druckstempel sowie das Werkstück frei von Schmiermitteln und generell in einem sauberen und trockenen Zustand sind.

Benutzen Sie die Werkstattpresse ausschließlich auf einem soliden, stabilen, ebenen und nicht rutschigen Untergrund!

Halten Sie beim Bedienen Hände und Füße fern vom Arbeitsbereich des Druckstempels.

Verwenden Sie ausschließlich hochwertiges Hydrauliköl bei Zugabe, Tausch von Öl.

Vergewissern Sie sich, dass Werkstückunterlage sowie Werkstück zentral aufgelegt ist.

Öffnen Sie vor Betrieb die Belüftungsschraube (11) um 4 Gewindesteigungen. Nach Betrieb wieder schließen.

Am Gerät befinden sich nur wenige von Ihnen zu wartenden Komponenten. Es ist nicht notwendig, die Maschine zu demontieren. Reparaturen nur durch den Fachmann durchführen lassen!

Zubehör:

Verwenden Sie nur von HOLZMANN empfohlenes Zubehör!

Wenden Sie sich bei Fragen und Problemen an unsere Kundenbetreuung.

### 3.4 Restrisiken

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr durch Kippen der Maschine.
- Schnittgefahr durch nicht entgratete Bohrkanten, Kanten des Werkstückes.
- Verletzungsgefahr, insbesondere für das Auge, durch herumfliegende Teile des Werkstückes.

Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird. Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur umsichtigen Bedienung einer Maschine wie der WP 10H / WP 12H / WP 20H der wichtigste Sicherheitsfaktor!

## 4 MONTAGE

### 4.1 Vorbereitende Tätigkeiten

#### 4.1.1 Der Arbeitsplatz

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine;

Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen aus Kapitel 2 sowie die Abmessungen der Maschine aus Kapitel 1.

#### 4.1.2 Vorbereitung der Oberflächen

Beseitigen Sie das Konservierungsmittel, das zum Korrosionsschutz der Teile ohne Anstrich aufgetragen ist. Das kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Dabei keine Nitrolösungsmittel oder ähnliche Mittel und in keinem Fall Wasser verwenden



### HINWEIS

**Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!**

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden

### 4.2 Montage der zum Transport abmontierten Teile

#### 4.2.1 Montage WP 10H

Die WP 10H wird grundsätzlich vormontiert ausgeliefert. Für abmontierte Teile nehmen sie bei Bedarf die Explosionszeichnung der WP 10H zur Hand.

#### 4.2.2 Montage WP 12H

Die WP 12H wird ebenfalls vormontiert ausgeliefert. Zahlenangaben ( ) beziehen sich auf die Explosionszeichnung der WP 12H. Folgende Teile sind zu montieren:

- Verbinden Sie den Fuß (20) mit dem linken Rahmen und dem Verbindungsfuß (25) mit Schrauben (24), Beilagscheiben (21), Federingen (22) und Muttern (23)
- Verbinden sie den zweiten Fuß (20) sinngemäß gleich mit dem rechten Rahmen und dem Verbindungsfuß
- Stellen Sie nun die Presse aufrecht hin, montieren sie die oberen Querträger mit linkem und rechten Rahmen (19) mit Schrauben (12), Beilagscheiben (14) und Muttern(13)
- Legen Sie die obere Platte (6) auf die montierten Querträger, stecken sie den Schrauben (5) in die Bohrung der oberen Platte, führen Sie den Presszylinder in das Loch der oberen Platte ein.
- Schrauben sie die obere Rundmutter (7) auf den Presszylinder, dann montieren Sie die untere Platte (8) mittels den Schrauben (5), Muttern (10), dazu Beilagscheiben (9)
- Stecken Sie die Bolzen (18) in die gewählten Bohrungen des Rahmens, platzieren Sie die Pressrahmenbetten (17) auf die Bolzen.

- Nun montieren Sie die Unterplatte der Pumpe (26) an den rechten Rahmen mittels Schrauben (24), Beilagscheiben (21), Federscheiben (22) und Muttern (23).
- Fixieren Sie die Pumpe mit der Schraube (27) und Beilagscheiben (28) auf der Platte, stecken Sie den Pumpengriff in den Stutzen.
- Verbinden Sie abschließend das Anschlussstück (33) mit der Verbindungsmutter (34) und montieren Sie das Manometer (1) auf das Manometer-Anschlussstück (35).
- Vergewissern Sie sich nochmals, dass alle Schrauben festgezogen sind.

#### 4.2.3 Montage WP 20H

- Verbinden Sie einen Fuß (21) mit dem linken Rahmen (20) und dem Verbindungsfuß (26) mit Schrauben (25), Beilagscheiben (22), Federringen (23) und Muttern (24)
- Verbinden Sie den zweiten Fuß (21) sinngemäß gleich mit dem rechten Rahmen und dem Verbindungsfuß.
- Stellen Sie nun die Presse aufrecht hin, montieren Sie einen oberen Querträger (10) mit linken und rechten Rahmen (20) mit Schrauben (9), Beilagscheiben (13), Federringen (12) und Muttern (11).
- Bringen Sie den zweiten Querträger in Position, hängen Sie die untere Platte (7) an den Führungen in die Querträger ein. Nun können Sie den zweiten Querträger ebenfalls sinngemäß wie oben beschrieben mit Schrauben (9), Beilagscheiben (13), Federringen (12) und Muttern (11) fixieren.
- Schrauben Sie die obere Rundmutter (6) auf den Presszylinder (3), dann stecken Sie den Presszylinder in die untere Platte (7) und fixieren den Presszylinder mittels der unteren Rundmutter (8).
- Befestigen Sie den Druckstempel (5) am Presszylinder.
- Verbinden Sie die beiden Pressrahmenbetten (18) mit den Schrauben (28) durch die Hülsen (27). Beilagscheiben (14) Federringen (15), Konstruktion mit Muttern (16) festziehen.
- Führen Sie die Bolzen (19) in die gewählten Bohrungen des Rahmens, platzieren Sie die das Pressrahmenbett darauf.
- Nun montieren Sie die Unterplatte der Pumpe (31) an den rechten Rahmen mittels Schrauben (25), Beilagscheiben (22), Federscheiben (23) und Muttern (24).
- Fixieren Sie die Pumpe mit den Schrauben (29) und Beilagscheiben (30) auf der Platte, stecken Sie den Pumpengriff in den Stutzen.
- Verbinden Sie abschließend das Anschlussstück (36) mit der Verbindungsmutter (37) und montieren Sie das Manometer (1) auf das Manometer-Anschlussstück (38).
- Vergewissern Sie sich nochmals, dass alle Schrauben festgezogen sind.

## 5 BETRIEB

### 5.1 Betriebshinweise

- Sicherheitsanweisungen gelesen und verstanden
- Montage ordnungsmäßig durchgeführt
- Arbeitsplatz abgesichert
- Öffnen Sie das Rücklaufventil an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist.

## 5.2 Bedienung

- Werkstückunterlagen auf dem Pressbett platzieren
- Öffnen Sie vor Betrieb die Belüftungsschraube (11) um 4 Gewindesteigungen. Nach Betrieb wieder schließen.
- Platzieren Sie das Werkstück auf die Unterlage
- Drehen Sie das Rücklaufventil an der Pumpe vollständig zu.
- Pumpen Sie solange, bis der Druckstempel das Werkstück fast berührt
- Vergewissern Sie sich nun nochmals, dass:
  - Werkstückunterlage, Werkstück zentriert, sicher, abrutschsicher platziert sind, sodass sich der Druck gleichmäßig auf die Unterlage und auf die Werkstattpresse verteilt.
- Betätigen Sie nun die Pumpe und führen Sie die gewünschte Operation durch.
- Die Manometeranzeige zeigt den Gesamtdruck an und ist auf die Grundfläche des mitgelieferten Stempels ausgelegt!
- **WICHTIG:** Nach Beendigung der Operation, Druck **LANGSAM** vom Werkstück nehmen, indem Sie das Rücklaufventil langsam gegen Uhrzeigersinn drehen.
- Nach Beendigung Werkstück von der Presse nehmen.

## 6 WARTUNG

Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss.

Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen. Reparaturtätigkeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden!

Reinigen Sie die Presse immer wieder mit milden Reinigungsmitteln und nachher trocken. Die vollständige und gänzliche Reinigung garantiert eine lange Lebensdauer der Maschine und stellt eine Sicherheitsvoraussetzung dar. Verwenden Sie ausschließlich milde Reinigungsmittel, d.h. kein Benzin, Petroleum, Soda etc ...

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind. Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Maschine. Ölen Sie in periodischen Abständen mit leichtem Öl nach Bedarf alle beweglichen Teile.

Bei Lagerung der Maschine darf diese nicht in einem feuchten Raum aufbewahrt werden und muss gegen den Einfluss von Witterungsbedingungen geschützt werden. Sorgen Sie dafür, dass der Presszylinder vollständig zurückgezogen ist und sich keine Luft im hydraulischen System befindet. Dazu bei vollständig zurückgezogenem Presszylinder Rücklaufventil öffnen und Pumpe mehrmals betätigen.

### 6.1 Hydrauliköl

Überprüfen Sie in regelmäßigen Abständen das Hydrauliköl!

Dazu entfernen Sie den Öleinfüllstutzen auf der Pumpe, führen Sie eine Sichtprüfung durch und füllen bei Bedarf hochwertiges (!) Hydrauliköl nach (bei Fragen nach Öl wenden Sie sich an den Fachhändler Ihres Vertrauens). Verwenden Sie kein anderes Öl und mischen Sie kein anderes Öl bei. Schrauben Sie den Öleinfüllstutzen wieder auf, und entfernen Sie die Luft aus dem Hydraulischen System. Wechseln Sie nach 100 Arbeitsstunden das Hydrauliköl.

## 6.2 Reinigung

Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden. Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Bohrmehl.



### HINWEIS

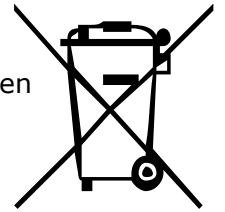
**Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine!**

**Daher gilt:** Bei der Reinigung nur Wasser und wenn notwendig milde Reinigungsmittel verwenden!

Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

## 6.3 Entsorgung

Entsorgen Sie Ihre Maschine nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser verpflichtet, Ihre alte fachgerecht zu entsorgen.



## 7 PRÉFACE (FR)

### Cher client!

Ce manuel contient des informations et des conseils pour une utilisation correcte et sûre et l'entretien de la presse d'atelier WP 10H, WP 12H et WP 20H. Le manuel fait partie de la machine et ne doit pas être stocké séparément. Le lire attentivement avant la première utilisation de la machine et le conserver pour référence future. Lorsque la machine est utilisée par d'autres personnes, toujours remettre le manuel avec la machine.

**Ci-après le nom commercial habituel de l'appareil (voir page de couverture) de ce manuel sera remplacé par le terme "machine".**



#### **Lire et respecter les consignes de sécurité!**

Avant la première utilisation lire attentivement ce manuel. Cela facilite l'utilisation correcte de la machine et évite les dysfonctionnements et les dommages sur la machine et sur la santé de l'utilisateur.

En raison des progrès constants dans la conception des produits les photos et le contenu peuvent varier légèrement. Cependant, si vous constatez des erreurs, merci de nous en informer.

Les spécifications techniques sont soumises à changements!

**Merci de vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour un éventuel dommage de transport ou de parties manquantes. Les revendications de dommages de transport ou pièces manquantes doivent être émises immédiatement après la réception initiale de la machine et son déballage, et ceux avant de mettre la machine en marche. Merci de comprendre que les demandes ultérieures ne pourront être acceptées.**

### Droit d'auteur

© 2016

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Tous droits réservés. Surtout la réimpression et la traduction et la représentation des images seront poursuivies par la loi. Compétence de la Cour de Wels, en Autriche!

### Contact service après-vente

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4

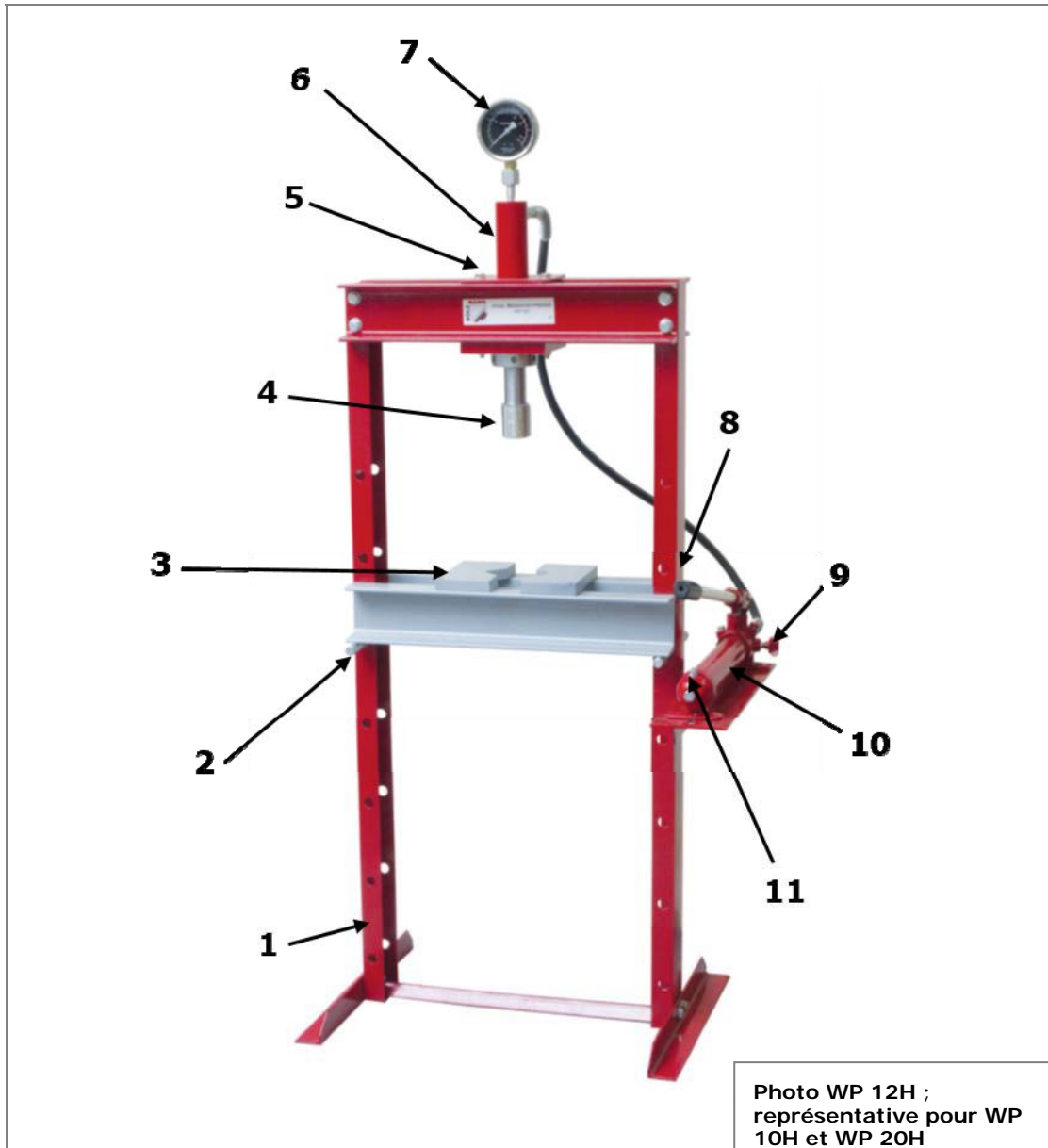
Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

## 8 TECHNIQUE

### 8.1 Composants



1	Cadre	7	Manomètre
2	Tiges de butée	8	Levier de la pompe
3	Banc de presse	9	Valve de décharge de la pression
4	Piston	10	Pompe
5	Fixation du piston (pour WP 20H, piston ajustable horizontalement)	11	Vis de ventilation
6	Cylindre de pression		



## 8.2 Détails techniques

		WP 10H	WP 12H	WP 20H
Course du piston	mm	150	180	190
Longueur banc de presse	mm	380	510	545
Plage de travail	mm	0-340	0-918	0-988
Dimensions du produit	mm	700x1040	800x1660	850x1800
Ø Piston	mm	40	40	48
Performance max. de pression	t	10	12	20
Poussée max.	kg/mm <sup>2</sup>	75	90	125
Pression max. de travail recommandée	bar	580	700	980

PSI (lb/inch<sup>2</sup>), 1 lb ~ 0,454kg, 1 inch ~ 25,4mm

1 kg/mm<sup>2</sup> ~ 1422 PSI

1 PSI ~ 0,068947 bar

1kg/mm<sup>2</sup> ~ 98 bar / 1 bar ~ 1,02 kg/cm<sup>2</sup>

## 9 SÉCURITÉ

### 9.1 Utilisation correcte

La machine ne doit être utilisée uniquement pour son usage prévu! Toute autre utilisation sera considérée comme une utilisation abusive.

La machine est prévu pour:

Le travail de presse, flexion et redressement.

Ne jamais se tenir en face de la presse lors de son fonctionnement mais se positionner du côté droit, côté de la pompe.

Pour une utilisation correcte de la machine, observer et suivre toutes les règles de sécurité, les instructions de montage, les instructions de fonctionnement et d'entretien prévu dans ce manuel.

Toutes les personnes qui utilisent de manière directe ou indirecte (entretien, réparation...) la machine doivent se familiariser avec ce manuel et doivent être informés sur les dangers potentiels de la machine.

Il est également impératif d'observer les consignes de prévention des accidents en vigueur dans votre région.

Il en va de même pour les règles générales de la santé et la sécurité au travail.

**Toute manipulation de la machine ou de ses parties sera considérée comme une mauvaise utilisation, dans ce cas, HOLZMANN-MASCHINEN et ses partenaires commerciaux ne peuvent être tenus responsables de tout dommage direct ou indirect.** Même lorsque la machine est utilisée comme prescrit, il est encore impossible d'éliminer certains facteurs de risque résiduels.

#### 9.1.1 Condition environnementale

La machine est conçue pour travailler dans les conditions suivantes:

Humidité max. 70%

Température +5°C à +40°C

La machine n'a pas été conçue pour être utilisée dans des conditions potentiellement dangereuses.

La machine ne doit pas être stockée dans un lieu humides ou à l'extérieur.

## 9.2 Utilisation interdite

- La presse de tous type de ressorts ou pièces lourdes similaires est interdit, cela pourrait être éjecté sur le côté et causer des blessures.
- L'utilisation de la machine en dehors de ses limites techniques des décrits dans ce manuel est interdite.
- L'utilisation de la machine sans le port de vêtements de protection en particulier des lunettes de sécurité est interdit.
- Toutes manipulations sur la machine ou ses composants est interdit.
- Le fonctionnement de la machine sur une manière ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdit.
- Une absence de surveillance opérationnelle sur la machine pendant le processus de travail est interdit!

## 9.3 Instruction de sécurité

Pour éviter tout dysfonctionnement, dommages ou blessures, prendre en compte les éléments suivants :

La sécurité doit être observé et régulièrement inspecté!

**Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devront être remplacés par de nouvelles immédiatement !**



- Garder la zone de travail et le plancher propre et exempt de graisse ou d'autres matériaux.
- S'assurer que votre espace de travail est bien éclairé !
- Ne pas surcharger la machine
- Garder toujours une position stable et sûre Éviter la position de travail anormale ! Garder un bon équilibre en tout temps
- Rester toujours bien concentré. Réduire toutes sources de distorsion de l'environnement. Il est interdit d'utiliser la machine si vous êtes fatigué, pas concentré ou sous l'influence de médicament, alcools ou autre type de drogues.



- Ne pas grimper sur la machine !
- Fixer la machine au sol !



La machine doit être utilisée uniquement par un personnel qualifié.

- Les personnes non autorisées, en particulier les enfants et les personnes sans formation spécifique doivent être tenu à l'écart de la machine en fonctionnement.



- Porter des vêtements de travail appropriés! Ne pas porter de vêtements amples ou de bijoux car ils pourraient se coincer dans les pièces en mouvement et causer des accidents graves! Portez un filet à cheveux si vous avez les cheveux longs.



- Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec la machine.



- Ne dépasser en aucun cas la pression de presse maximum indiquée dans ce manuel.
- S'assurer que la surface de la pièce à travailler soit exempte de graisse, soit propre et soit sec.
- Utiliser la presse d'atelier uniquement sur un sol solide, stable, nivelé et non glissante !
- Garder les mains et les pieds éloignés de la zone du piston de la machine lors de son fonctionnement.
- Utiliser seulement une huile hydraulique de qualité lors de l'ajout ou de la vidange de l'huile.
- Ouvrir un peu la vis de ventilation avant utilisation de la presse, puis la refermer après utilisation.

## 9.4 Risques résiduels

Même lorsque la machine est utilisée correctement, il reste impossible d'éliminer certains risques résiduels !

De plus, même en respectant les normes de sécurité vous devez prendre en compte les risques résiduels suivant:

- Risque de blessure par basculement de la machine.
- Risque de blessure par des bords non polie de la pièce à travailler.
- Risque de blessure aux yeux (même avec des lunettes de protection) par l'éjection d'une partie de la pièce à travailler.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la maintenance et le bon entretien de la machine et de son équipement fait, ainsi qu'une utilisation strictement réservé à du personnel qualifié. Malgré tous les dispositifs de sécurité, l'utilisation de votre bon sens et qualifications / formation est essentiel pour faire fonctionner une machine comme la WP 10H / 12H WP / WP 20H, c'est le facteur de sécurité le plus important !

# 10 ASSEMBLAGE

## 10.1 Installation préparatoire

### 10.1.1 Lieu de travail

Choisir une place adaptée pour votre machine en fonction des dimensions de la machine et de la zone de sécurité nécessaire !

### 10.1.1 Préparation des surfaces de la machine

Des parties métalliques de la machine non revêtu ont été isolés avec une couche grasse pour inhiber la corrosion.

Cette couche doit être enlevée. Vous pouvez utiliser des solvants standards qui ne nuisent pas à la surface de la machine.



## REMARQUE

**Ne pas utiliser de solvant agressif tel que à base de nitrite ou encore tel que nettoyant pour frein !**

**Cela provoquerait des dommages sur la machine !**

## 10.2 Assemblage

### 10.2.1 WP 10H

La WP 10H est généralement livrée préassemblée. Pour les parties qu'il reste à monter, se référer si nécessaire à la vue explosée de la WP 10H à la fin de ce manuel.

### 10.2.2 WP 12H

La WP 12H est également livrée préassemblée. Les numéros entre parenthèse ( ) se réfèrent à la vue explosée de la WP 12H. Les parties suivantes doivent être installées.

- Fixer le côté gauche de la base (20) à l'armature côté gauche et à la traverse latérale inférieure (25) en utilisant les boulons (24), les rondelles (21), les rondelles de blocage (22) et les écrous (23), puis faire de même pour la base côté droit.
- Mettre le cadre de la presse en position verticale et fixer les deux poutres transversales supérieures (32) à l'armature gauche droite (19) en utilisant les vis (12), rondelles (15), rondelles de blocage (14) et écrous (13).
- Mettre la plaque supérieure (6) sur la traverse supérieure, insérer les vis (5) dans les trous de la plaque supérieure.
- Insérer le piston puis visser entièrement l'écrou rond supérieur (7) au piston, puis mettre la plaque inférieure (8) en position pour la visser via les vis (5), assurer le bon serrage de la plaque supérieure et de la plaque inférieure en utilisant les rondelles (9) et écrous (10) aux vis (5).
- Mettre les tiges de fixation (18) dans les trous de l'armature, et laisser reposer le banc de presse (17) sur les tiges de fixation.
- Fixer la plaque de commande (26) sur le côté droit en utilisant les vis (24), rondelles (21), rondelles de blocage (22) et écrous (23), fixer ensuite la pompe en utilisant les vis (27) et rondelles (28), fixer ensuite la poignée de la pompe (30).
- Connecter le raccord de flexible hydraulique (33) à l'écrou de raccordement (34) assembler ensuite la jauge de pression (1) à l'écrou de raccordement jauge de pression (35) lequel se trouve sur le dessus du piston(3).
- Serrer correctement chaque vis et écrous.

### 10.2.3 WP 20H

La WP 20H est également livrée préassemblée. Les numéros entre parenthèse ( ) se réfèrent à la vue explosée de la WP 20H. Les parties suivantes doivent être installées.

- Fixer le côté gauche de la base (21) à l'armature côté gauche et à la traverse latérale inférieure (26) en utilisant les boulons (25), les rondelles (22), les rondelles de blocage (23) et les écrous (24), puis faire de même pour la base côté droit
- Mettre le cadre de la presse en position verticale et fixer UNE poutre transversale supérieure à l'armature gauche et droite (20) et utilisant les vis (9), rondelles (13), rondelles de blocage (12) et écrous (11)
- Fixer la deuxième poutre transversale supérieure en ayant au préalable insérer la plaque inférieure (7), fixer ensuite la poutre transversale supérieure à l'armature en utilisant les vis (9), rondelles (13), rondelles de blocage (12) et écrous(11).
- Insérer le piston (3) et visser entièrement l'écrou rond supérieur (8) via la plaque inférieure (7) puis fixer la pièce (5) au piston.
- Joindre les deux armatures du banc de presse (18) en insérant les 4 vis (27) via la pièce (28) et les trous prévus à cette effet sur l'armature du banc de presse, ensuite fixer correctement en utilisant les rondelles (14), rondelles de blocage (15) et écrou (16).
- Mettre les tiges de fixation (19) dans les trous de l'armature, et laisser reposer le banc de presse (18) sur les tiges de fixation.

- Fixer la plaque de commande (26) sur le côté droit en utilisant les vis (24), rondelles (21), rondelles de blocage (22) et écrous (23), fixer ensuite la pompe en utilisant les vis (27) et rondelles (28), fixer ensuite la poignée de la pompe (30).
- Connecter le raccord de flexible hydraulique (33) à l'écrou de raccordement (34) assembler ensuite la jauge de pression (1) à l'écrou de raccordement jauge de pression (35) lequel se trouve sur le dessus du piston(3).
- Serrer correctement chaque vis et écrous.

## 11 UTILISATION

### 11.1 Instruction d'utilisation

- S'assurer d'avoir lus, compris et appliquer toutes les instructions de sécurités de ce manuel.
- Avant la première utilisation de ce produit, purger l'air du système hydraulique, pour se faire ouvrir la valve en tournant dans le sens anti horaire.
- Pomper plusieurs fois pour éliminer l'air dans le système.

### 11.2 Fonctionnement

- Placer le bloc de talon sur le banc de presse, puis insérez la pièce à travailler dans le bloc de talon.
- Fermer la valve de décharge de la pression en tournant dans le sens horaire jusqu'à ce qu'elle soit fermement fermé.
- Pomper jusqu'à ce que le piston soit proche de la pièce à travailler.
- Aligner correctement la pièce à travailler et le piston pour assurer une pression bien centrée.
- Pomper pour appliquer une pression sur la pièce à travailler.
- Lorsque le travail de presse est terminé, arrêter immédiatement de pomper puis doucement et avec attention commencer à réduire la pression en tournant la valve dans le sens anti horaire.
- Lorsque le piston est entièrement rétracté, retirer la pièce à travailler du banc de la machine.

## 12 ENTRETIEN

Nettoyer la partie extérieure de la machine avec un chiffon sec et propre et lubrifier périodiquement les parties mobiles avec un peu de graisse si nécessaire.

- Lorsque la machine n'est pas utilisée, la stocker dans un endroit sec avec le piston entièrement rétracté.
- Si le piston de la presse fonctionne par accoup, purger le système hydraulique pour éliminer l'air présent dans le système, tel que décrit dans le chapitre antérieur.
- Contrôler l'huile hydraulique. Si votre presse manque d'huile, remonter entièrement le piston puis dévisser le boulon (n°36 pour la WP12H et n°34 pour la WP 20 sur la vue éclatée plus bas), remplir maintenant avec une huile de haute qualité (ne pas remplir au maximum, laisser environ 1 cm). Purger maintenant l'air éventuel tel que décrit antérieurement.

### 12.1 Nettoyage

Après chaque utilisation, la machine doit être nettoyée. Retirer copeaux,... avec un outil approprié et pas avec les mains (risque de coupe). Nettoyer aussi de la poussière.



#### REMARQUE

L'utilisation de solvants forts, chimique ou nettoyeur spéciaux peuvent endommager la machine!

Par conséquent: Lors du nettoyage, utiliser seulement si nécessaire de l'eau ou éventuellement un détergent doux.

### 12.2 Recyclage

Ne pas jeter votre appareil dans la poubelle. Contacter les autorités locales pour obtenir des informations sur les possibilités d'élimination disponibles.

Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un dispositif équivalent à votre revendeur, le revendeur est tenu de recycler votre vieille machine professionnellement.



## 13 ERSATZTEILE / PIÈCE DE RECHANGE

### 13.1 Ersatzteilbestellung / Commande de pièces détachées

Mit Holzmann-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

#### HINWEIS

**Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!**  
Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

[Bestelladresse](#) sehen Sie unter [Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation](#).

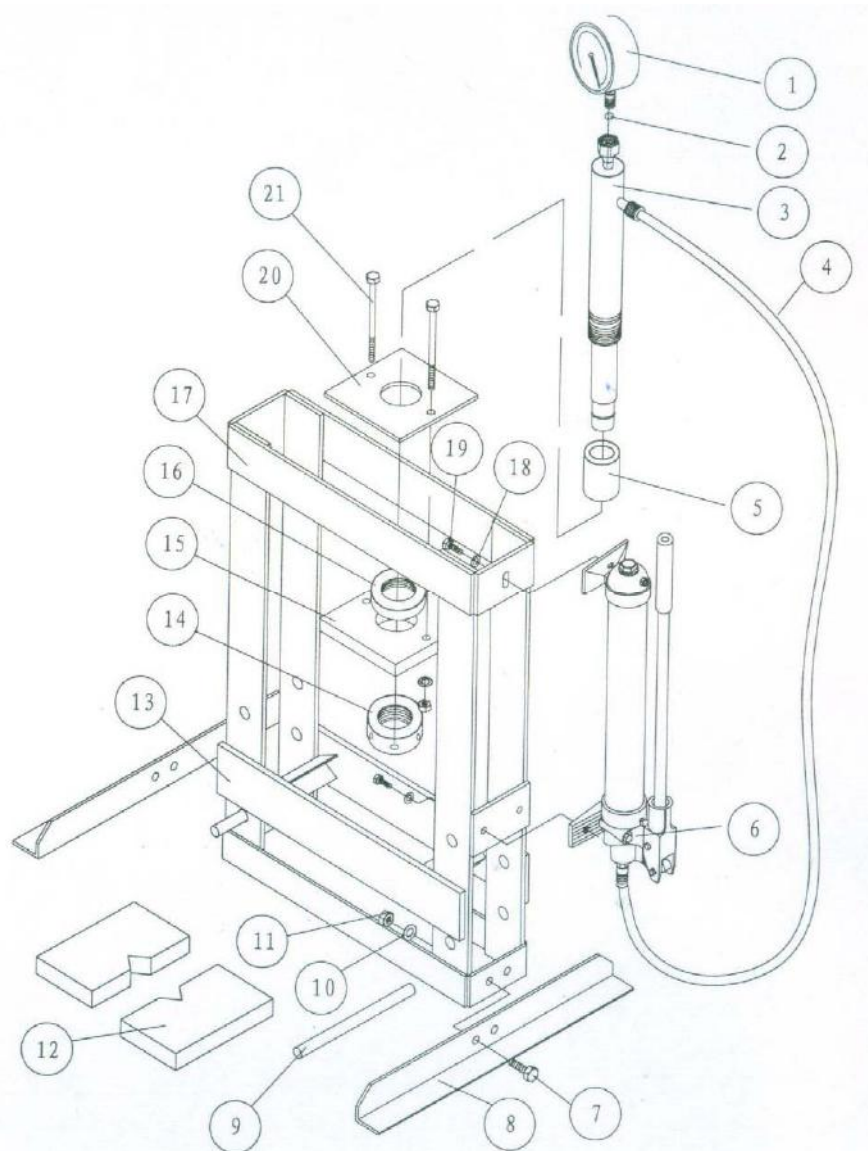
Avec des pièces de rechange de HOLZMANN vous utilisez toujours des pièces qui sont parfaitement adaptées. L'ajustement parfait des pièces permet de raccourcir les temps d'installation et d'augmenter la durée de vie de la machine.

#### IMPORTANT

**L'installation de pièces de rechange non d'origine annule la garantie!**  
**Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine !**

Pour commander des pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma de vue explosé dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.

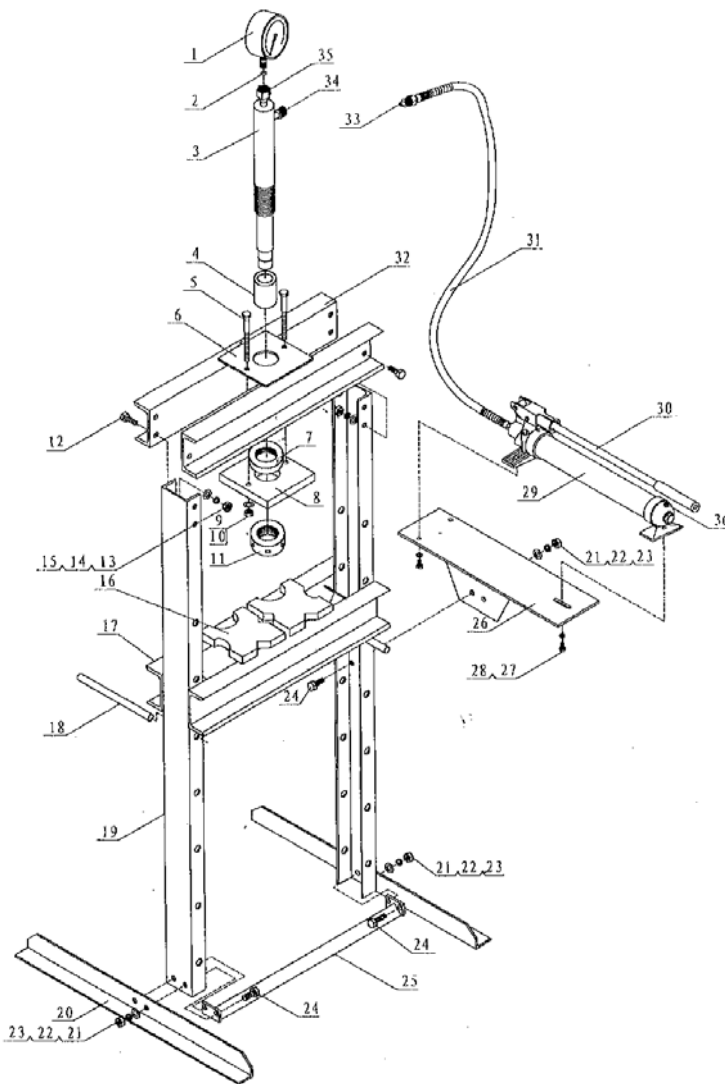
[Vous trouverez notre adresse sur la préface de ce manuel.](#)

**13.1.1 WP 10H**


NO.	Beschreibung.	Menge	NO.	Beschreibung	
1	Manometer	1	12	Werkstückunterlage	2
2	Dichtungsring	1	13	Pressplattform	1
3	Presszylinder	1	14	Untere Rundmutter	1
4	Druckschlauch	1	15	Platte	1
5	Druckstempel	1	16	Obere Rundmutter	1
6	Handpumpe	1	17	Rahmen	1
7	Schraube M10x25	4	18	Beilagscheibe	3
8	Fuß	2	19	Schraube M8x15	3
9	Haltebolzen	2	20	Platte	1
10	Beilagscheibe	6	21	Schraube M10x110	2
11	Mutter M10	6			



13.1.2 WP 12H

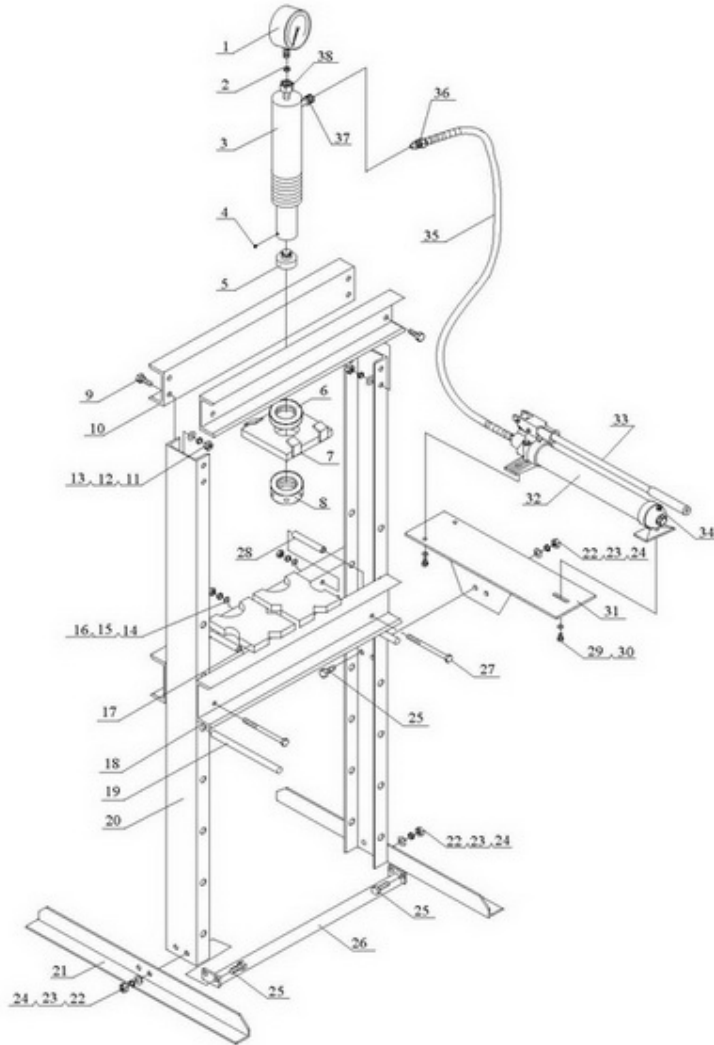


NO.	Beschreibung	
1	Manometer	1
2	Nylon Ring	1
3	Zylinder	1
4	Druckstempel	1
5	Schraube M10	2
6	Obere Platte	1
7	Obere Rundmutter	1
8	Untere Platte	1
9	Beilagscheibe Ø10	2
10	Mutter M10	2
11	Untere Rundmutter	1
12	Schraube M16x35	4
13	Mutter M16	4
14	Federring Ø16	4

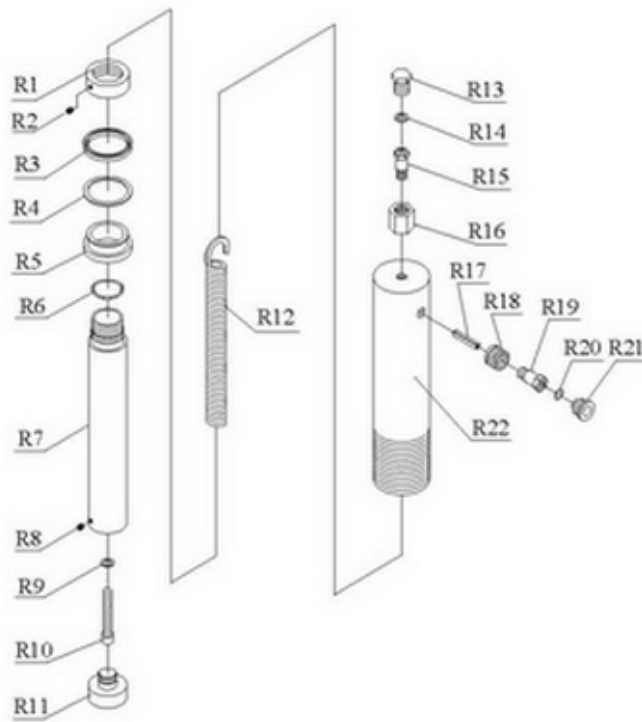
13.1.3

NO.	Beschreibung.	NO.	Beschreibung		
15	Beilagscheibe Ø 16	4	26	Unterplatte Pumpe	1
16	Werkstückunterlage	2	27	Schraube M8x15	3
17	Pressrahmenbett	1	28	Beilagscheibe Ø	
18	Bolzen	2	29	Pumpe	1
19	Rahmen	2	30	Pumpengriff	1
20	Fuß	2	31	Druckschlauch	1
21	Beilagscheibe Ø12	6	32	Obere Querträger	2
22	Federring Ø12	6	33	Anschlussstück	1
23	Mutter M12	6	34	Verbindungsmutter	1
24	Schraube M12x30	6	35	Manometeranschluss	1
25	Verbindungsfuß	1	36	Öleinfüllstutzen	1

13.1.3 WP 20H




NO.	Beschreibung	NO.	Beschreibung	
1	Manometer	1	20	Rahmen
2	Dichtungsring	1	21	Fuß
3	Zylinder	1	22	Beilagscheibe Ø12
4	Fixiermutter M6	1	23	Federscheibe Ø12
5	Druckstempel	1	24	Mutter M12
6	Obere Rundmutter	1	25	Schraube M12x30
7	Untere Platte	1	26	Verbindungsfuß
8	Untere Rundmutter	1	27	Schraube M10x130
9	Schraube M16x35	8	28	Hülsen
10	Obere Querträger	2	29	Schraube M8x15
11	Mutter M16	8	30	Beilagscheibe Ø8
12	Federring Ø16	8	31	Pumpenplatte
13	Beilagscheibe Ø16	8	32	Pumpe
14	Beilagscheibe Ø10	4	33	Pumpengriff
15	Federscheibe Ø10	4	34	Ölnachfüllmutter
16	Mutter M10	4	35	Druckschlauch
17	Werkstückunterlage	2	36	Anschlussstück
18	Pressrahmenbett	2	37	Verbindungsmutter
19	Haltebolzen für 18	2	38	Manometeranschluss



NO.	Beschreibung.	NO.	Beschreibung
R1	Mutter	R12	Feder
R2	Schraube M6x6	R13	Schraube
R3	Dichtungsring	R14	Nylon Ring
R4	Ring	R15	Anschluss
R5	Hülse	R16	Verbindungs-mutter
R6	O-Ring	R17	Bolzen
R7	Ramme	R18	Verbindungs-mutter
R8	Schraube M6x10	R19	Verbindungs-stück
R9	Dichtungsscheibe	R20	O-Ring
R10	Schraube M10	R21	Kappe
R11	Zehe	R22	Zylinder

14 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	<b>Inverkehrbringer / Distributeur</b> HOLZMANN MASCHINEN® GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	<b>Bezeichnung / nom</b> Werkstattpresse / Presse d'atelier
<b>Typ / modèle</b> WP 10H / WP 12H / WP 20H	
<b>EG-Richtlinien / CE-directives</b> ▪ 2006/42/EG	
<b>Angewandte Normen / Normes applicables</b>	

Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EG-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

Nous déclarons par la présente que l'équipement ci-dessus est conforme aux exigences de santé et de sécurité des directives CE. Cette déclaration devient invalide si des modifications sont faites à la machine sans avoir été coordonnés avec nous.



Christian Eckerstorfer  
 Techn. Dokumentation / techn. documentation  
 HOLZMANN-MASCHINEN  
 4170 Haslach, Marktplatz 4



HOLZMANN MASCHINEN GmbH  
 Marktplatz 4, 4170 Haslach  
 weiterer Standort:  
 Gewerbepark 8, 4707 Schlüsslberg  
 www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber  
 Geschäftsführer / Directeur

Haslach, 06.02.2014  
 Ort / Datum lieu/date

## 15 GARANTIEERKLÄRUNG

(Stand 02.12.2015)

Mängelhaftungsansprüche des Käufers aus dem Kaufvertrag gegenüber dem Verkäufer (Holzmann Vertriebspartner) sowie gesetzliche Gewährleistungsrechte des jeweiligen Landes werden durch diese Garantieerklärung nicht berührt.

Für diese Maschine leisten wir Garantie gemäß folgenden Bedingungen:

- A) Die Garantie umfasst die unentgeltliche Beseitigung aller Mängel an der Maschine, nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen (B-G), welche die ordnungsgemäße Funktion der Maschine beeinträchtigen und nachweislich auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen.
- B) Die Garantiezeit beträgt 12 Monate, bei gewerblicher Nutzung 6 Monate, gültig ab Lieferung der Maschine an den Erstendabnehmer. Als Nachweis ist der Original-Ablieferbeleg maßgeblich, bei Selbstabholung der Maschine der Original Kaufbeleg.
- C) Zur Anmeldung von Garantieansprüchen kontaktieren Sie bitte den HOLZMANN Vertriebspartner, von dem Sie die Maschine erworben haben, mit folgenden Unterlagen:
  - >> Kaufbeleg und/oder Ablieferbeleg
  - >> ausgefülltes Serviceformular mit Fehlerbericht
  - >> Bei Anforderung von Ersatzteilen eine Kopie der Ersatzteilzeichnung, mit den benötigten Ersatzteilen markiert.
- D) Die Garantieabwicklung und der Ort der Garantieverfüllung erfolgt nach Maßgabe der HOLZMANN GmbH. Leicht zu behebbende Mängel werden durch unsere Vertriebspartner beseitigt, bei komplexeren Defekten behalten wir uns eine Begutachtung in 4170 Haslach, Österreich vor. Sofern nicht explizit ein zusätzlicher Vor-Ort Servicevertrag abgeschlossen ist, gilt als Erfüllungsort der Garantieleistung stets der HOLZMANN-MASCHINEN Firmensitz in 4170 Haslach, Österreich. Die im Rahmen einer Garantiebearbeitung anfallenden allfälligen Transportkosten von und zum Firmensitz sind in dieser Hersteller-Garantie nicht abgedeckt.
- E) Garantieausschluss bei Mängeln:
  - an Maschinenteilen, welche gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß unterliegen, sowie Mängeln an der Maschine, die auf einen gebrauchsbedingten oder sonstigen natürlichen Verschleiß zurückzuführen sind.
  - die auf unsachgemäße oder fahrlässige Montage, Inbetriebnahme, bzw. Anschluss an das elektrische Netz zurückzuführen sind.
  - die auf Nichtbeachtung von Bedienungshinweisen, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch, atypischen Umweltbedingungen, sachfremden Betriebsbedingungen und Einsatzgebiet, mangelnde bzw. unsachgemäße Wartung oder Pflege zurückzuführen sind.
  - die durch die Verwendung sowie Einbau von Zubehör-, Ergänzungs- oder Ersatzteilen verursacht wurden, die keine Original HOLZMANN Ersatzteile sind.
  - die geringfügige Abweichungen vom Soll-Zustand darstellen, welche für den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit der Maschine unerheblich sind.
  - die auf fahrlässige konstruktionsbedingte Überbeanspruchung zurückzuführen sind. Insbesondere bei Mängeln durch Nutzung, welche durch Belastungsniveau und Umfang als gewerblich einzustufen sind, bei Maschinen, die nach Bauart und Leistungsvermögen nicht für den gewerblichen Gebrauch konstruiert und bestimmt sind.
- F) Im Rahmen dieser Garantie sind weitere Ansprüche des Käufers über die hier ausdrücklich genannten Garantieleistungen hinaus ausgeschlossen.
- G) Diese Hersteller-Garantie wird freiwillig übernommen. Garantieleistungen bewirken daher keine Verlängerung der Garantiefrist und setzen auch keine neue Frist, auch nicht für Ersatzteile, in Gang.

## SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen (siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 7289 71562 0

## 16 GARANTIE (FR)

(applicable à partir du 02.12.2015)

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie!

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.

C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.
- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.
- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.
- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.
- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.
- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.
- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.
- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

### DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7289 71562 4

## 1 PRODUKTBEOBACHTUNG

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden:

Meine Beobachtungen / Mes expériences:


**Name / nom:**  
**Produkt / produit:**  
**Kaufdatum / date d'achat:**  
**Erworben von / acheter à:**  
**E-Mail/ e-mail:**

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Merci de votre coopération!

**KONTAKTADRESSE / CONTACT:**  
**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA  
 Tel : +43 7289 71562 0  
 Fax: +43 7289 71562 4  
 info@holzmann-maschinen.at

## FORMULAIRE DE SATISFACTION

Nous suivons nos produits dans le cadre d'une politique de gestion et de qualité.

Votre opinion nous est essentielle dans notre poursuite de développement de produits et le choix de nos produits. Merci de nous tenir informer à propos de:

- Vos impressions, expériences et suggestion d'amélioration.
- Expériences qui peuvent être utiles pour d'autres utilisateurs et dans la conception du produit.
- Expériences de dysfonctionnements qui se produisent dans des cas bien spécifique.

Nous aimerions vous demandez de noter vos expériences et observations et nous les envoyer par FAX, E-Mail ou par courrier:

# SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry  
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry  
 Garantieantrag / guarantee claim

## 1. Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder) / senders information (\* required)

- \* Vorname, Nachname / first name, family name \_\_\_\_\_
- \* Straße, Hausnummer / street, house number \_\_\_\_\_
- \* PLZ, Ort / ZIP code, place \_\_\_\_\_
- \* Staat / country \_\_\_\_\_
- \* (Mobil)telefon / (mobile) phone \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*
- \* E-Mail \_\_\_\_\_
- Fax \_\_\_\_\_

## 2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: \_\_\_\_\_ \*Maschinentype/machine type: \_\_\_\_\_

### 2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No <sup>o</sup>	Beschreibung / description	Anzahl / number

### 2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
 bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:  
 What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
 For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

## 3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLISSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUFG DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

## / Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!